

El Antiguo Testamento, los tratados ginecológicos de Hipócrates y Dioscórides

Encarnación Ferré-Chiné

RESUMEN

Este artículo es una introducción a una revisión más amplia que realizamos comparando los tratados ginecológicos de Hipócrates con el Antiguo Testamento y Dioscórides.

Palabras clave: fitoterapia, Hipócrates, Antiguo Testamento y Dioscórides.

The Old Testament, Hippocratic Gynaecological Tractates and Dioscorea

ABSTRACT

This article is a introduction to a wider review we made comparing gynecological Hippocratic treaties with the Old Testament and Dioscórides.

Keywords: herbal medicine, Hippocrates, Old Testament and Dioscórides.

53

Desde cualquier vertiente de análisis que se lleve a cabo, la aproximación al Antiguo Testamento (en adelante citado ocasionalmente como AT) resulta interesante. No en vano alberga textos redactados en una etapa remota de la humanidad y, precisamente por ello —no importando la religión a la que emocionalmente nos hallemos adscritos—, remueven la sensibilidad. Sucede lo mismo si exponemos a nuestra consideración, pongo por ejemplo, la epopeya de Gilgamesh, la cual hace una destacada referencia a la “hierba de la inmortalidad” y presenta una concomitancia con la Biblia al contener también el relato del diluvio. Por lo que atañe al ámbito de la medicina, sorprende gratamente comprobar cómo muchos de los elementos utilizados en épocas tan remotas continúan en plena vigencia.

El *Corpus Hippocraticum* es una colección de 53 tratados médicos en prosa jonia. Abarcan un amplio abanico de temas y, aunque se supone que fueron varios los profesionales que tomaron parte en su redac-

ción, se agruparon bajo el marchamo de Hipócrates de Cos (¿460-380 a. C.?), perteneciente al prestigioso grupo de los descendientes de Asclepio. (En la isla de Cos existió una floreciente escuela de medicina, y también las hubo en Cnido, Crotona, Cirene).

Por su parte, Pedanio Dioscórides Anazarbeo nació cerca de Tarso; en Anazarbo. Vivió bajo el mandato de Nerón y fue médico militar. Resaltemos que es contemporáneo de Plinio el Viejo (autor de una *Historia Natural*) y no olvidemos que los primeros en interesarse por el origen de las plantas y por una concepción filosófica de la enfermedad y la salud, fueron los presocráticos Alcmeón de Crotona, Empédocles de Agrigento y Diógenes de Apolonia.

Dioscórides no anota los remedios por orden alfabético sino según su finalidad (por ejemplo, obrar como diurético). Trata de 600 plantas, 35 productos animales y 35 productos minerales (solo unas 130 de esas sustancias se hallan incluidas en el *Corpus Hippocraticum*) y ofrece también los sinónimos en lenguas

de África, Galia, Persia, Armenia, Egipto, el Lacio, los etruscos. De cada planta describe el origen, sus caracteres morfológicos, partiendo de esta creencia: la apariencia externa informa sobre sus propiedades (“teoría de la signatura”). A veces se limita a señalar que es “planta conocida” o bien que se parece a otra, y ello dificulta su identificación. En ocasiones utiliza de manera confusa fruto / semilla, y bajo el nombre *rhiza* incluye todos los órganos subterráneos: raíz, bulbo, rizoma... Indica la forma de preparación, efectos perjudiciales, preparados fraudulentos, dosis, en qué envases se deben guardar, cuándo recolectarlas (las semillas cuando estén secas; los frutos, cuando estén maduros; las flores, antes de caer), modos de presentación (pastillas, soluciones, tinturas...). Cita así mismo, vinos, aceites, perfumes, ungüentos, resinas. En ocasiones añade ilustraciones, de las que se conservan 384, y sus textos son la base de la farmacología musulmana (véase Ibn Wafid de Toledo (¿muerto en 1074?), *Kitab al-adwiya al-mufrada* o *Libro de los medicamentos simples*).

Veamos algunas de las coincidencias y discrepancias que, en el momento de citar sustancias curativas, encontramos en los textos sometidos a análisis.

54

ELEMENTOS QUE CITA DIOSCÓRIDES PERO NO LOS TRATADOS GINECOLÓGICOS

ACEBUCHE: (*Olaea europaea*). El AT cita madera de acebuche en cuatro ocasiones. ACHICORIA: (*Cichorium intybum*, *Chondrilla juncea*). ACÓNITO AMARILLO: (*Aconitum anthora*). OTRO ACÓNITO: (*Aconitum napellus*). ADARCE: Salitre de las plantas de las marismas. ADELFA: (*Nerium oleander*). ADIANTO: (*Adiantum capillus Veneris*). AGÁLOCO: (*Aquilaria malaccensis*). AGÁRICON: (*Polyporus officinalis*). AGÉRATO: (*Achillea ageratum*). AGRAZ: Zumo de las uvas verdes. El AT cita agraz en cuatro ocasiones. AGRIMONIA: (*Agrimonia eupatoria*). AGUAPIÉ: Como “vino muy flojo o potable” es citado por Hipócrates (Tomo III pág. 161). AKAKALÍS: “Agalla del taray del maná”; es decir del tamarisco (*Tamarix gallica*, *T. parviflora*, *T. tetrandra*, *T. smyrnensis*, *T. articulata*, *T. africana*). Es llamado también tamariz, taray, taraje, atarfe. ALACRANERA: (*Coronilla scorpioïdes*). ALBARI-COQUES (manzanas armenias): Fruto del *Prunus armenica*, *Armenica vulgaris*. ALCAPARRO: (*Caparis spinosa*). ALCARAVEA: (*Carum carvi*). ALFALFA: (*Me-*

dicago sativa). ALGA MARINA: (*Posidonia oceanica* y otras). El AT cita alga (Jon 2, 6). ALGARROBA: Fruto de la *Ceratonia siliqua*. ALGODONERA: (*Diotis maritima*). ÁLICA: No identificada. ALIGUSTRE (alheña): (*Lawsonia inermis*). El AT la cita (Cant 1, 14). ÁLIPO: (*Globularia alypum*). ALMEJAS: Lamelibranquios del género *Tellina*. ÁLOE: Existen varios tipos: *vera*, *vulgaris*, etc. El AT lo cita cuatro veces. ALPISTE: (*Phalaris canariensis*). ALSINE: (*Thelygonum cynocrambe*). AMAPOLA: (*Papaver rhoeas*, *P. hybridum*, *P. argemone*, *Geum urbanum*). AMBROSÍA MARÍTIMA: (*Botrys artemisia*). AMIANTO: Mineral de textura fibrosa formado por un silicato hidratado de calcio y magnesio, con el cual se confeccionan tejidos incombustibles. AMÓMIDE: ¿Se trata del *Amomo cardamomo* o del *A. subulatum*? De ser así, es citado como “amomo” por Hipócrates y Dioscórides. AMURCA: Hez de la aceituna exprimida. ANAGÍRIDE: (*Anagyris foetida*). ANTIMONIO: Dioscórides lo llama *stibi* y parece tratarse de la stibina o antimonita. ANTIPHATHÉS: ¿Se trata del coral negro, al que los magos conferían poderes de encantamiento? El AT cita tres veces coral. ANTÍSPODON: Ceniza vegetal hecha a base de mirto, utilizada cuando falta el *spódion* (óxido de cobre o de cinc), que también es citado por Dioscórides. ARAÑA: Arácnido de diversas especies: *epeira*, *lycosa*... El AT cita tres veces araña o su tela. ARENA DEL MAR: La arena es numerosas veces mencionada en el AT y, en ocasiones, equivale a numerosa descendencia. ARÍSARO: (*Arisarum vulgare*). ARO: (*Arum Dioscoridis*). ARROZ: (*Oryza sativa*). ÁSARO: (*Asarum europaeum*). ASFÓDELO: (*Asphodelus aestivus*). Hipócrates menciona el asfódelo como remedio para reducir el bazo hinchado de bilis (Tomo VI *Sobre las afecciones internas* 30). ASTRÁGALO DE CERDO: Hueso del pie de dicho animal. ATÚN: (*Thynnus thynnus*). AVELLANAS: Fruto del *Corylus avellana*, también denominadas por Dioscórides nueces pequeñas. AVENA: (*Avena sativa*). AVENA LOCA: (*Avena barbata*). AZÚCAR: Dioscórides lo define como “especie de miel cuajada que se encuentra en la India y en la Arabia Feliz sobre las cañas, semejante a la sal en su constitución”. BADEA: Dioscórides llama así a la carne del pepino maduro o del melón. BALÁNINO: Aceite de la bellota de perfume. BALLICO PERENNE: (*Lolium perenne*). BALSAMERO: (*Commiphora opobalsamum*). BARBA DE CHIVO: (*Tragopogon porrifolius*). BARDANA: (*Arcium lappa*). BEDELIO: (*Commiphora* sp. y *Balsamodendrum* sp.). El AT lo cita (Gén 2, 12) y (Núm 11, 7). BELCHO: (*Ephedra distachya*). BELLOTA: Fruto del

roble y de la encina, ambos del género *Quercus*. BELLOTA DE PERFUME: Fruto de la *Moringa peregrina*. BERRERA: (*Sium angustifolium*). BIENGRANADA: (*Chenopodium botrys*). BLANCA URSINA FALSA: (*Heracleum sphondylium*). BLATA DE LOS MOLINOS: (*Blatta germanica*). BOCA DE DRAGÓN: (*Antirrhinum orontium*). BOL ARMÉNICO: Referido a cierta arcilla de Armenia. BRITÁNICA: (*Cochlearia anglica*). BRUSCO (rusco): (*Ruscus aculeatus*). BUCCINO: (*Buccinum undatum*). BUGLOSA: (*Anchousa azurea*). CABALLITO DE MAR: (*Hippocampus guttulatus*). CACALIA: (*Mercurialis tomentosa*). CADILLO: (*Xanthium strumarium*). CADMIA: Un tipo de calamina: óxido de cinc desprendido durante la fundición de dicho metal, que lleva algo de óxido de cadmio. (Por extensión, cualquier producto metálico desprendido por la fundición y adherido a la chimenea o el horno). CALCITA: ¿Pirita de cobre en descomposición? CAMECISO: (*Glechoma hederacea*). CAMEDAFNE (laurel enano, alejandrina): (¿*Ruscus racemosus*?, ¿*R. hypophyllus*?). CAMEDRIO: (*Teucrium chamaedrys*). CAMELEA: (*Daphne oleoides*, *D. oleaefolia*). CAMPANILLA: (*Convolvulus arvensis*). El AT cita siete veces “campanillas de oro” como objetos. CÁNCAMO: (¿*Commiphora kataf*?). CANTÁRIDAS: (*Cantharis vesicatoria*). Hipócrates las menciona bajo el nombre de escarabajo. CANTUESO: (*Lavandula stoechas*). CÁÑAMO: (*Cannabis sativa*, *Althaea cannabina*, familia cannabáceas). Sus principales variedades son el cáñamo común (que desde la antigüedad ha interesado para su aprovechamiento textil) y el cáñamo índico (variedad *indica*), de cuya inflorescencia femenina se obtienen el hachís y la marihuana. Del cáñamo se extrae una resina amarilla, venenosa. La intoxicación por esta resina se denomina cannabismo. CAPARROSA (flor de cobre, vitriolo azul, vitriolo verde): Producto de las alteraciones de las piritas de cobre y de hierro. CARACOL TERRESTRE: Gasterópodo que comprende muchas especies de *Helix*. El AT cita una vez escalera de caracol. CARACOL MARINO: Existen especies diferentes: *Murex*, *Cypraea*, etc. Dioscórides cita expresamente el múrice (*Murex brandaris*) y caramel (*Spicaria smarilis*). CARDENCHA: Cardo de unos 2 metros de altura. El *Dipsacus fullonum* tiene uso medicinal y el “cardo de batán” o *Cardencha de batanero* es usado para cardar los paños. CARDENILLO: Carbonato básico de cobre —subacetato de cobre— que se forma por la acción del anhídrido carbónico atmosférico cuando dicho metal se expone al aire húmedo. Sus sinónimos son verdete y verdín. CARDÍACA: (*Leonorus cardia-*

ca). CARDO: (*Notobasis syriaca*, *Cnicus acarna*, *Onopordon acanthium*, *Scolymos masculatus*, *Carthamus lanatus*, *Carduus pycnocephalus*, *Eryngium campestre*, *Cnicus tuberosus*). El AT lo menciona once veces. CASTAÑUELA: (*Bunium ferulaceum*). CAUCÁLIDE: (¿*Pimpinella saxifraga*?). CELIDONIA MAYOR: (*Chelidonium majus*). También cita el zumo de celidonia. CELIDONIA MENOR: (*Ficaria verna*). CENTAUREA ESPINOSA (mayor y menor): (*Centaurea spinosa*, *C. centaurium*, *Erythraea centaurium*). CENTINODIA: (*Polygonon aviculare*). CEPEA: (*Sedum cepaea*). CEREZA: Fruto de *Prunus avium*, *P. cerasus*). CERRAJA: (*Sonchus oleraceus*). CERVEZA: Bebida fermentada que se prepara a partir de cereales germinados, especialmente cebada, y lúpulo. En la antigüedad ya la consumían egipcios, griegos, romanos, galos, germanos... CHAMAIPÉÚKE: No identificada. CHINCHE: (*Cimex lectularius*). CIFI: ¿Perfume sagrado del antiguo Egipto? CIGARRA: (*Cicada plebeia*). CINABRIO: Al citarlo, parece que Hipócrates se refiere a “sangre de dragón”. CINOGLOSA: (*Cynoglossum officinale*). CINCOENRAMA: (*Potentilla reptans*). CIONIAS: Cal obtenida de algunas conchas. CIRCEA: (*Vincetoxicum nigrum*). Ver lo dicho sobre el venticósigo. CIRUELO: (*Prunus domestica*). CÍTISO: (*Medicago arborea*). CLEMÁTIDE: (¿*Clematis vitalba*?). CLINODIO: (*Calamintha clinopodium*). COCHINILLAS DEL POZAL: (*Oniscus*). COGUJADA: (*Alauda cristata*). COLA: Pasta harinosa y también vientre de pez derretido. COLA DE CABALLO: (¿*Ephedra fragilis*?, ¿*Equisetum telmateia*?, ¿*Equisetum arvensis*?). CÓLQUICO (efémero): (*Colchicum autumnale*). COMADREJA CASERA: (*Mustela nivalis*). El AT cita una vez la comadreja como animal impuro. CONSUELDA y CONSUELDA MAYOR: (*Symphyton officinale*). CORAL: Según el GDPC, el coral blanco regula la menstruación y protege contra desórdenes ováricos, prostáticos y testiculares. Disipa la depresión (y las pesadillas nocturnas si se duerme con él bajo la almohada). El coral rojo atrae el amor y evita abortos. Los corales negros y azules poseen poderes curativos similares. Dioscórides dedica un capítulo al coral (V 121) y dice de él: *Tiene virtud estíptica y refrigeradora con moderación. Reprime las excrecencias, limpia las cicatrices de los ojos. Encarna las cavidades y cicatriza. Es bastante eficaz contra las expectoraciones de sangre. Es conveniente para los disúricos. Bebido con agua, reduce el bazo.* CORALINA: (*Coralina officinalis*). CORIS: (*Hypericum empetrifolium*). CORNEJO: (*Cornu sanguinea*). CORNICABRA: (*Ornithopus compres-*

56 sus). CORONARIA: (*Lychnis coronaria*). CORREHUELA DE SETOS: (*Convolvulus sepium*). CORREHUELA HEMBRA: (*Hippuris vulgaris*). COSCOJA (y grana de tintorero): (*Quercus coccifera*). El AT lo cita (Núm 19, 6). COSTO: (*Saussurea lappa*). CRETENSE: (*Cressa cretica*). Un tipo de gres. CRISOCOMA: No identificada. CRISÓGONO: (*Bongardia chrysogonum?*). CROCODÍLEO: No identificada. CURALOTODO: (*Hypericum perforatum*). CÚRCUMA LARGA: (*Curcuma longa*). DAUCO: (*Athamanta cretensis*). DIFRYGÉS: Una especie de lodo. DORADILLA (escolopendrio): (*Ceterach officinarum*). DORYKNIOS: (*Convolvulus oleaeifolius*). DRABA: (*Lepidium draba*). DRAGÓN MARINO: Animal marino con espinas. En el AT lo cita (Is 27, 1), y asimismo dragón volador (2 veces), dragón (3 veces) y Fuente del Dragón. ÉBANO: (*Diospyros ebenum*, *D. melanoxylon*). El AT cita madera de ébano en una ocasión. EFÉMERO. Llamado por algunos iris silvestre, es planta muy efímera que puede matar si se ingiere. Parece que se trata del cólquico. ELATE (espata): Envoltura del fruto de las palmeras. ELATINE: (*Kickxia spuria*). EMPEINES DE CABALLOS: Dioscórides afirma que los callos de las corvas y las pezuñas, "majados y bebidos con vinagre, curan las epilepsias". EMPETRO: (*Frankenia hirsuta*). ENCINA: (*Quercus ilex*). El AT la menciona numerosas veces y le confiere carácter casi sagrado. Por ejemplo, es lugar en el que se lleva a cabo un enterramiento (Gén 35,8). *Débora, la nodriza de Rebeca, murió y fue sepultada en las inmediaciones de Betel, debajo de una encina; y él la llamó la Encina del Llanto*. La importancia de tal árbol queda patente al citar alguno por su nombre o señalar de modo muy preciso su localización: Encina de Moré, Encina de los Adivinos, Encina del Tabor, Encinas del Basán, Encina de Mambré, Encina de Saananim, la que hay al pie de Siquem, aquella en que Absalón encontró la muerte al enredarse entre las ramas sus cabellos, la que hay en el santuario de Yahveh. ENCINA ASIÁTICA: (*Quercus aegilops*). ENEA: (*Typha latifolia*). ÉNULA: (*Inula heterolepis*). EPIMEDION: No identificada. EPÍTIMO: (*Cuscuta epithimum*). EQUINO (erino): No identificada. ERICA: (*Erica arborea*, *E. manipuliflora*). ¿Lo cita Hipócrates como "brezo blanco"? ERYÍSKEPTRON: ¿Se trata de aspálato, aulaga, ginesta, tojo; *Alhagi maurorum*? ¿Pertenece al género *Astragalus*? ESCAMA DE ACERO: El AT cita escamas metálicas (Sam (1) 17, 4 y 5). ESCANDA (y gachas de escanda): (*Triticum spelta*, *T. dicoccum*). La escanda es una variedad de la espelta y esta sí es citada por Dioscórides y el AT. ESCINCO: (*Scincus scincus*). ES-

COLOPENDRA MARINA: Anélido marino vermiforme de la familia *Nereis* o *Afrodita*. ESCORDIO: (*Teucrium scordium*). ESCORIA (de plata y de plomo): En el AT se la menciona como tal (Pro 25, 4), (Pro 26, 23), y como elemento despreciable también es citada varias veces. ESCORPIÓN MARINO: (*Scorpaena scrofa*). ESCORPIÓN TERRESTRE: (Géneros *Buthus* y *Euscorpis*). El AT cita una vez escorpión. ESCROFULARIA: (*Scrofularia peregrina*). ESMIRNIO: (*Smirnum perforatum*). ESPARCETA: (*Onobrychis caput galli*). ESPARGANIO. (*Sparganium ramosum*). ESPINA DE AGUA: (*Potamogeton natans*). (Solo las espinas comunes son citadas unas diez veces por el AT). ESPINO DE FUEGO: (*Pyracantha coccinea*). El AT cita dieciséis veces el espino. ESPUELA DE CABALLERO: (*Consolida Ajacis*). ESPUMA DEL MAR: Eflorescencia vellosa de la sal sobre las piedras marinas. ESTORNUTATORIA: (*Achillea ptarmica*). ESTRAMONIO: (*Datura stramonium*). ESTRATIOTES ACUÁTICO: (*Pistacia stratiotes*). ESTRELLADA: Una especie de margarita llamada también bubonio (*Aster amellus*). ESTRELLAMAR: (*Plantago coronopus*). EUFORBIO: (*Euphorbia resinifera*). EUFORBIO ESPINOSO: (*Euphorbia spinosa*). EUFORBIO TUBEROSO: (*Euphorbia apios*). EUTHÉRISTON: Un tipo de balsamero (*Commiphora opobalsamum*). FALANGIO: (*Anthericum ramosum*). FARRO (trágos): Un tipo de cereal (álaga) con el cual se hace la polenta. FILIPÉNDULA: (*Spiraea filipendula*). FILIREA: (*Phillyrea latifolia*). FITEUMA: (*Reseda phyteuma*). FUMARIA: (*Fumaria officinalis*). GALACTITES: (galactita, galaxia): Variedad de *arcilla* detersoria que se deshace en el agua dándole apariencia de leche. También se conoce con ese nombre un género de *plantas* herbáceas ramificadas, espinosas y tomentosas. Comprende unas tres especies y pertenece a la familia de las compuestas. GALIO: (*Galium verum*). GALLINA, GALLO: (*Serapias lingua*). El AT cita el gallo. GARO: Preparado a base de peces o de carne. GATUÑA: (*Ononis antiquorum*). GENCIANA: (*Gentiana purpurea*). GERANIO: (*Geranium tuberosum*). GINESTA (retama de olor, retama macho): (*Spartium junceum*). GINGIDIO: (*Malabaila sekakul*). GLADILO: (*Gladiolus segetum*). GLASTO: (*Isatis tinctoria*). GLASTO SILVESTRE: (*Isatis agrestis*). GLAUCE: No identificada. GLAUCIO: (*Glaucium cornocilatum*). GOBIO: (*Gobius*). Cipriniforme fluvial de pequeño tamaño (el *Gobio gobio* o "gobio común" no suele sobrepasar los 15 cm). Desova varias veces entre abril y agosto. GOLONDRINA: (*Hirundo rustica*). El AT la menciona varias veces. GRAMA (céspedes, hier-

ba de los prados): (*Cynodon dactylon*). Como hierba de los campos aparece en el AT. GRAMA DE CILICIA: (*Hordeum marinum*). GRAN VALERIANA: (*Valeriana phu*). GUARDALOBO: (*Osiris alba*). GUIJA NEGRA: (*Lathyrus niger*). LOMBRIZ (gusano de tierra): (*Lumbricus terrestris*). El AT menciona veinte veces gusano, refiriéndose tanto a los que están presentes en el proceso de putrefacción como simbolizando al ser humano en su fragilidad y miseria. La lombriz estaría englobada en los animales impuros que se arrastran. HELECHO HEMBRA: (*Pteridium aquilinum*). HELECHO MACHO: (*Dryopteris filix mas*). HELENIO: (*Inula helenium*). OTRO HELENIO: (*Thymus incanus*). HELICRISO: (*¿Helichrysum orientale?*). HELIOTROPO MAYOR: (*Heliotropium europaeum*). HELIOTROPO MENOR: (*Chrozophora tinctoria*). HEMIONITIS: (*Phyllitis sagittata*). HIEL: La hiel de pez resulta ser un medicamento muy efectivo en el AT (Tob 11, 7 a 13). *Rafael iba diciendo a Tobías, mientras se acercaban al padre: "Tengo por seguro que se abrirán los ojos de tu padre. Úntale los ojos con la hiel del pez, y el remedio hará que las manchas blancas se contraigan y se le caerán como escamas de los ojos. Y así tu padre podrá mirar y ver la luz"*. Dioscórides cita la hiel (II 78) y menciona las de escorpión marino, pez rata, tortuga marina, hiena, perdiz, águila, gallina blanca, cabra salvaje (de esta especifica ser útil en cataratas, nieblas de los ojos, manchas de la córnea y asperezas de los párpados), macho cabrío, oveja, cerdo, oso, toro. Y dice de ellas: *Todas son agudas y caloríficas*. HIERACIO MAYOR, HIERACIO MENOR: No identificadas. HIGUERUELA: (*Psoralea bituminosa*). HIPÉRICO (ruda silvestre): (*Hypericum crispum*). HIPÉRICO PÉTREO: (*Hypericum revolutum*). HIPOGLOSA: (*Ruscus hypoglossum*). HOLOSTEON: (*Plantago Bellardi*). HOLLÍN: Sustancia crasa y negra que el humo deposita en la superficie de los cuerpos. El AT cita "hollín de horno" (Ex 9, 8 y 10) y "rostro como el hollín" (Lam 4, 8). Dioscórides cita: hollín (V 161), hollín de estoraque (I 68), hollín de grasa (II 74), hollín de incienso (I 68), hollín de mantequilla (II 72), hollín de mirra (I 68), hollín de pez líquida (I 72), hollín de teas (I 69). HONGOS: (*Fungus*). HORMINO: (*Salvia horminum*). ÍNDICO: *¿Colorante de origen vegetal procedente de India?* ISOPIRO: (*¿Cotyledalis claviculata?*, *¿Fumaria capreolata?*). JASPE: El AT cita jaspe (Ex 28, 20), (Ex 39, 13) y (Ez 28, 13). Según el GDPC, el jaspe leonado se utiliza como amuleto para las enfermedades de la vista, obra contra la fiebre y la intoxicación, ayuda en la apendicitis, protege contra contagios, favorece la me-

moria, comunica valor, posibilita la amistad. El jaspe rojo se usa contra el mal de ojo y facilita encontrar trabajo. JENGIBRE: (*Zingiber officinale*). JUDÍA HORTENSE: (*Phaseolus vulgaris*, *Vigna sinensis*). KÁ-CHRY: Fruto de la libanótide. (*Cachrys*, *Ferulago*, *Rosmarinum Lactuca*). KALAMÁGROSTIS: (*Calamagrostis epigeios*). KÉMO: (*¿Evax pygmaea?*). KITTÓ: Un tipo de cinamomo o canelero. KOURMI: Un tipo de cerveza hecha de cebada. KROKÓMAGMA: Ungüento de azafrán. LAGARTO: (*Lacerta viridis*). El AT lo cita (Lev 11, 29 y Pro 30, 28). LAGARTO CALCÍDICO: (*Lacerta chalcidica*). LÁGRIMA (de la vid y del olivo etíopico): Sustancia que destilan los troncos. El AT cita 35 veces lágrimas, pero significando llanto. LAMPISANE: No identificada. LAPISLÁZULI: Según el GDPC controla los nervios, aumenta los impulsos vitales, renueva las ilusiones, aleja miedos y alivia el estado febril si se pasa varias veces por la frente de un enfermo. LÉDON: (*Cistus ladaniferus*). LEJÍA DE HIGUERA: Se obtiene a partir de la ceniza de higuera. El AT cita lejía: (Job 9, 30 y 31): *Aunque me lave con jabón, y limpie mis manos con lejía, tú me hundes en el lodo, y mis propios vestidos tienen horror de mí*. También en (Jer 2, 22) y (Mal 3, 2). LENGUA DE CIERVO: (*Scolopendrium officinale*). El AT cita lengua de los perros (Sal 68 (67), 23 (24)): (*...*) *para que puedas hundir tu pie en la sangre, y en los enemigos tenga su parte la lengua de tus perros*. LENGUA DE OVEJA: (*Scorpiurus vermiculatus*). LEONTOPÉTALO: (*Leontice leontopetalum*). LEPIDIO DE HOJA ANCHA: (*Lepidium latifolium*). LIBANÓTIDE: (*Cachrys*, *Ferulago*, *Rosmarinum lactuca*). LICIO: (*¿Rhamnus infectoria?*). LIGA DE MUÉRDAGO: (*Loranthus europaeus*). LIGÚSTICO: (*Levisticum officinale*). LIMADURA DE MARFIL: El AT cita marfil en doce ocasiones, mencionando lechos y troncos de dicho material. El GDPC informa que algunos lo utilizan para curar la impotencia y la frigidez. LINAZA. Simiente del lino (*Linum usitatissimum*). El lino es mencionado por Dioscórides, Hipócrates y el AT. LIQUEN: Criptógama compuesta, formada por la asociación y simbiosis de un alga microscópica y un hongo filamentoso. En la farmacopea antigua fue muy utilizado el líquen de Islandia (*Cetraria islandica*) en las afecciones de las vías respiratorias. LISIMAQUIA: (*Lysimachia vulgaris*, *Lithrum salicaria*). LISIMAQUIO: Parece tratarse de la *lisimaquia*, llamada por algunos *lýtron*. LITHOKÓLLA: Mezcla de mármol o de piedra de Paros con una cola hecha con cartílagos de buey. LLANTÉN: (*Plantago major*). LLANTÉN DE AGUA: (*Alisma plantago aquatica*). LONQUÍTIDE ÁSPERA:

(*Aspidium lonchitis*). LYKAPSÓS: (*Echium italicum*). LYKOPSIS: Se trata de la ancusa. MÁCIR: ¿Es la corteza del arbusto *Holarrhena antidysenterica*? ¿Es la resina de *Ailanthus malabarica*? MADRESELVA COMÚN: (*Lonicera periclymenon*). MADRESELVA ETRUSCA: (*Lonicera etrusca*). MADROÑERO: (*Arbustus unedo*). MALABATRO: (*Cinnamomum tamala*). MALVAVISCO: (*Althea officinalis*). MANZANA: Dioscórides habla de “manzanas muy dulces, redondas y silvestres” (I 115). En ese mismo capítulo cita “manzanas médicas o manzanas pérsicas”, a las que denomina cidras y son fruto del cidro (*Citrus medica*). El AT las cita (Cant 7, 9 y 10), (Pro 25, 11), (Cant 2, 5), (Cant 7, 9). MANZANO: (*Malus domestica*). El AT lo cita (Cant 2, 3), (Cant 8, 5) y (Jl 1, 12). MARO: (*Teucrium marum*). MARTAGÓN: (*Lilium narbagon*). MATA-CÁN: (*Cynanchum acutum*). MÉDION: (¿*Campanula lingulata*?). MEJILLONES: (*Mytilus edulis*). MELANTERÍA: Su nombre griego significa pigmento negro, negro de humo. (¿Es sulfato de cobre?). MELITITES: Un tipo de piedra. ¿Se refiere a la melita o melato aluminico; sustancia cerosa de color miel que se halla en ciertos yacimientos de lignito? MENA: (*Maena vulgaris*). MERCURIO: Metal líquido a la temperatura ambiente. También existe mercurio vegetal: las asclepiadáceas *Calotropis gigantea* y *C. procera*, y la escofulariácea *Franciscea uniflora*. MIAGRO: (*Chamaelina sativa*). Pseudo Dioscórides lo llama espárrago silvestre). MILENGRANA (eleborina): (*Herniaria glabra*). MILENRAMA: (*Achillea millefolium*). MISOSOTI: (*Asperugo procumbens*). MIRIOFILO ESPIGADO: (*Myriophyllum apicatum*). MÍSY: Mineral de cobre. MÔLY (ajo negro): (*Allium nigrum*). MOLLEJADE GALLO: Es la dilatación del esófago de las aves y algunos otros animales. Constituye una especie de estómago musculoso. MÓSYLON: Un tipo de cinamomo. MURAJES: (*Anagallis arvensis*). MURAJES ANARANJADO: (*Anagallis phoenicea*). MUSARAÑA: (*Sorex araneus*). MYRTÍ-DANON: Excrecencia anómala que abraza el tronco del mirto. NABA: (*Brassica rapa*). NABA SILVESTRE: (*Erucaria aleppica*, *E. hispanica*). NABO: (*Brassica napus*). NASCAFTO: Aroma indeterminado obtenido de la corteza de un árbol de India. NENÚFAR: (*Nymphaea alba*, *Nuphar luteum*). NÍSPERO: (*Crataegus orientalis*, *Mespilus germanica*). NOGUERUELA: (*Chamaesyce canescens*). OCRE: Un tipo de tierra. OLEOMIEL: Sustancia resinosa que destila un olivo de Palmira, Siria. OLMO: (*Ulmus*). El AT lo cita dos veces. En (Is 41, 19 y 20): *Pondré en el desierto cedros, acacias, arrayanes y olivares. Pondré en la estepa el enebro, el*

olmo y el ciprés a una, de modo que todos vean y sepan, adviertan y consideren que la mano de Yahveh ha hecho eso; el Santo de Israel lo ha creado. Y en (Is 60, 13). ONAGRA: (*Epilobium angustifolium*). OPOBÁLSAMO: Se extrae del balsamero (*Commiphora opobalsamum*) sangrándolo con uñas de hierro los días caniculares. ORCANETA AMARILLA: (*Onosma echioides*). ORNITÓGALO: (*Ornithogalum umbellatum*). OROBANCA: (*Orobancha crenata*). OROPESA: (*Salvia aethiopsis*). OROPIMENTE: Mineral de color amarillo, compuesto de arsénico y azufre. El GDPC informa que proporciona suerte, salud y buenas amistades. OROVALE: (*Withania somnifera*). ORQUÍDEA: (*Orchis papilionacea*, *Orchis longicrucis* o serapiade). OSAGRA: (*Atriplex halimus*). ÓSTRAKA: Cascotes de cualquier recipiente de barro cocido. OXALME: Salmuera con vinagre. PALIURO: (*Paliurus australis*). PALMERA DATILERA: (*Phoenix dactilifera*). El AT la cita en 35 ocasiones y pastel de dátiles es mencionado dos veces. PANCRACIO: (*Pancretium maritimum*). PANIZO: (*Setaria italica*). PARNASIA: (*Parnasia palustris*). PARONYCHÍA: ¿Especies del género *Paronychia*? PATA DE LOBO: (*Licopus europaeus*). El AT cita lobo ocho veces. PELITRE: (*Anacyclus pyrethrum*). PÉPLIDE: (*Euphorbia peplis*). PEPLIO: Según Pseudo Dioscórides, se trata de verdolaga marina o silvestre, adormidera jugosa. Podría ser equivalente a la péplide. PERA: Fruto del peral cultivado (*Pirus communis*) y del silvestre (*Pyrus amygdaliformis*). PEREJIL: (*Petroselinum hortense*). PERIFOLLO OLOROSO: (*Myrrhis odorata*). PERIFOLLO SILVESTRE: (*Scandix pectenvenensis*). PERSICARIA: (*Polygonum persicaria*). PHYSALLÍS: Según Pseudo Dioscórides, es lo que llaman los romanos vesicaria. PIE DE LIEBRE: (*Trifolium arvense*, *Trifolium lagopus*). El AT cita dos veces liebre como animal impuro. PIEDRAS DE LAS ESPONJAS: El autor quizás se refiere a un tipo de esponjas (*Hippospongia equina*) de esqueleto grosero —calcáreo o silíceo— que se ha fijado sobre una piedra, de la cual parten los núcleos principales del esqueleto y acaban constituyendo un enrejado de fibrillas muy tupidas. (El AT cita numerosísimas veces piedra, sin embargo, piedras de las esponjas no lo menciona). PIMENTERO: (*Piper nigrum*). PIMIENTA DE AGUA: (*Polygonum hydropeperi*). PINILLO: (*Ajuga chia*, *A. chamepitys*, *A. iva*). PIÑONES: (pityídes): Frutos del pino piñonero. PISASFALTO: Asfalto solidificado en forma de terrones. PISTACHOS (alfóncigos): Frutos de *Pistacia vera*. El AT los menciona en Gén 43, 11). PITIUSA: (*Euphorbia pityusa*). PLÁTANO: (*Platanus*

orientalis). El AT lo menciona tres veces (Gén 30, 37), (Eclo 24, 14) y (Ez 31, 8). POLEMONIO: (*Hypericum olympicum*). POLÍGALA: (*Polygala venulosa*). POMPHÓLYX: Óxido de cinc en forma de burbuja o ampolla. POTÍRRHION: (*Astragalus poterium*). PROPOLEOS: Sustancia acumulada alrededor de las bocas de las colmenas, cerúlea por naturaleza. PSEUDOBUNIO: (*¿Pimpinella cretica?*). PSEUDOCASIA: De gran semejanza con la casia, se distingue de ella por el gusto “porque no es agria ni olorosa y tiene la corteza adherida a la médula”. PSEUDODÍCTAMO (poleo silvestre): (*Origanum dictamnus*). PSEUDOCINAMOMO: Un tipo de cinamomo pero “con poca fuerza en el olor y débil en su virtud”. RANA: (Del género *Rana*). El AT la menciona muchas veces, siendo la más representativa aquella que se refiere a las plagas de Egipto (Ex 7): *Si te niegas a dejarle partir infestaré de ranas todo tu país. El Río bullirá de ranas, que subirán y entrarán en tu casa, en tu dormitorio y en tu lecho, en las casas de tus servidores y en tu pueblo, en tus hornos y en tus artesas. Subirán la ranas sobre ti, sobre tu pueblo, y sobre tus siervos.* RASPADURA DE LA PIEDRA DE AFILAR DE NAXO: El AT cita numerosas veces piedra, sin embargo esta no la menciona. ROMERO: (*Rosmarinus officinalis*). RÚBRICA FABRIL Y RÚBRICA SINÓPICA: Son tipos de tierra. RUIBARBO: (*Rheum ribes*). RUIBARBO DE LOS POBRES: (*Thalictrum flavum*). SABINA: (*Juniperus sabina*). SAGAPENO: Licor de la *Ferula persica* y de la *F. communis*. SALAMANDRA: (*Salamandra vulgaris*), El AT la cita en Lev 11, 30). AMPHARITIKÉ: Un tipo específico de nardo. SARCOLA: Una lágrima (concretamente de *Astragalus fasciculifolius*). SATÝRION: (*Fritillaria graeca*, *Serapias cordigera*). SELLO DE SALOMÓN: (*Polygonatum verticillatum*). SERAPIADE: Pseudo Dioscórides afirma: “la llaman orquídea, orquídea soberana, y Andreas por lo útil de su raíz”. SERBAS: Fruto del serbal (*Sorbus domestica*). SERVATO: (*Peucedanum officinale*, *P. paniculatum*, *P. vittjugum*). SESAMOIDE MAYOR: (*Reseda alba*). SESAMOIDE MENOR: (*Aubretia deltoïdes*). SICÓMORO: (*Ficus sycomorus*). El AT cita **sicómoro** en siete ocasiones. SIDERÍTIDE: (*Sideritis romana*, *Poterium sanguisorba*, *Scrophularia lucida*). SIEMPREVIVA: (*Sempervivum arboreum*, *S. tectorum*, *Sedum stellatum*). SILENE: (*Silene gallica*). SÍLIBO: (*Silybum marianum*). SILURO: (*Silurus glanis*). SÍSON: (*Sison amomum*). SOLANO: (*Solanum nigrum* (hierba mora), *S. luteum*). Hipócrates y AT citan únicamente el viento solano. SOLANO ALQUEQUENJE: (*Physalis alkekengi*). SOMBRERERA: (*Petasites hy-*

bridus). SORGO (olýra): (*Sorgum vulgare*). SÔRY: ¿Sulfato de hierro? SUELAS VIEJAS DE ZAPATOS: El AT cita zapatos. TÁRTAGO: (*Euphorbia lathyris*). TEJO: (*Taxus baccata*). TEUCHÍTIS: (*Cymbopogon schoenanthus*, *Andropogon schoenanthus*) Junco oloroso de Arabia, al que también llaman babilónico. TEUCRIO: (*Teucrium flavum*). TIMOXALME: Tomillo y vinagre. TINTA DE ESCRIBIR: El AT cita tinta en Jer 36, 18: *Él me recitaba todas estas palabras y yo las iba escribiendo en el libro con tinta.* TORDILO: (*Tordilium capitata*). TORONJIL: (*Melissa officinale*). TORPEDO MARINO: (*Torpedo marmorata*). TRAGACANTA: (*¿Astragalus parnassii?*). TRAGORÉGANO: (*¿Pertenece al género Satureia?*). TRIGLA: (*Mullus barbatus*). TRIPOLIO: (*¿Plumbago europaea?*). TRUFA: (*Tuber cibarium*). TUSILAGO: (*Tussilago farfara*). UÑAS (de asno, de las cabras). UÑA OLOROSA: “Concha que cubre un pececillo, semejante a la del múrice, que se encuentra en la India; en las lagunas que producen el nardo”. El AT parece citarla en Ex 30, 34): *Dijo Yahveh a Moisés: Procúrate en cantidades iguales aromas: estacte, uña marina y gálbano, especias aromáticas e incienso puro.* VENCETÓSIGO: (*Vincetoxicum officinale*). Hipócrates señala varias fórmulas para vencer los venenos. VIBORERA: (*Echium plantagineum*). VIENTRE DE QUEBRANTAHUESOS: (*Gypaëtus barbatus*). El AT cita el quebrantahuesos (Le 11, 13 a 19) como animal impuro. *Las siguientes de entre las aves tendréis por inmundas, y no podrán comer por ser abominación: el águila, el quebrantahuesos, el águila marina, el buitre, el halcón en todas sus especies, toda clase de cuervos, el avestruz, la lechuza, la gaviota, el gavilán en todas sus especies, el búho, el somormujo, el ibis, el cisne, el pelícano, el calamón, la cigüeña, la garza en todas sus especies, la abubilla y el murciélago.* XILOCINAMOMO: Se parece al cinamomo “por su raíz y por lo muy nudoso”. XILOBÁLSAMO: Bálsamo obtenido de la madera del balsamero (*Commiphora opobalsamum*). YEROS: Frutos de *Vicia ervilia*, *Ervum ervilia*; titos, alcarceña, hiero. ZADRIJA: (*Hypecoum procumbens*). ZAFIRO: El AT lo cita doce veces. Según el GDPC es beneficioso para el éxito en el amor, es relajante, contribuye a la expansión de la sabiduría, etc. Dioscórides lo usaba en sus recetas para úlceras intestinales, vómitos, diarreas, y Galeno lo prescribía contra las picaduras de animales venenosos. ZARAGATONA: (*Plantago psyllium*). ZARZAPARRILLA: (*Smilax aspera*). ZÓPISA: Un tipo específico de resina (¿la raída de los navíos o la del pino?) que algunos llaman *apóchyma*.

ELEMENTOS QUE LOS TRATADOS GINECOLÓGICOS Y DIOSCÓRIDES MENCIONAN PERO NO EL ANTIGUO TESTAMENTO

ABRÓTANO: (*Artemisia abrotanum* —macho—, *Santolina chamaecyparissus* —hembra—). ACANTO: (*Acacia albidia*, *Acanthus mollis*. Hipócrates cita también el acanto blanco (*Cirsium ferox*) y el acanto egipcio (*Mimosa nilotica*; ¿una especie de acacia de la que se obtenía goma arábiga?). ACELGA: (*Beta maritima*, *B. vulgaris*). Dioscórides cita también la acelga negra silvestre y la acelga salada (*Statice limonium*) y recomienda la acelga negra como astringente y la blanca como laxante). ADORMIDERA (meconio, opio, thylaktis): (*Papaver somniferum*). Hipócrates cita además adormidera blanca (*Papaver album*). Dioscórides, adormidera comuda (*Glaucium flavum*), adormidera cultivada y adormidera jugosa (*Silene inflata*). AGALLA: Excrecencia anormal que se cría en algunas plantas. La del roble tiene abundante tanino y se usa como astringente o hemostático; esta es la que cita expresamente Hipócrates. AJEDREA: (*Satureia thymbra*). ALADIerno (aladiema): (*Rhamnus alaternus*, *R. graecus*, *R. lycoides*, *R. europaeum*). ALBAHACA: (*Ocimum basilicum*). Dioscórides llama ákinos/ákonos a un tipo de albahaca silvestre (¿*Acinus rotundofolius*? ¿*A. arvensis*?) y cita también albahaca campestre (*Siszyphora capitata*). ALCIONIO (alción): Zoofito llamado también falsa esponja. Se trata de un celentéreo de la misma familia que el coral. ALHELÍ: Existen diversas variedades: negro (variedad citada por Hipócrates (Naturaleza 32), amarillo (*Cheiranthus cheiri*), rojo o violeta (*Matthiola incana*), blanco —*Cheiranthus annuus*, que para algunos es en realidad la “violeta blanca”— y azul). ALMIDÓN: Fécula en forma de polvo blanco que se obtiene del trigo, el maíz, la patata, el arroz... ALTRAMUZ: (*Lupinus albus*). Leguminosa de cuyas semillas se extrae harina. ALUMBRE: Sulfato doble de aluminio y potasio obtenida del mineral llamado aluminita. AMOMO: (¿*Amomum cardamomum*, *A. sublatum*?). AMOR DE HORTELANO: (*Galium aparine*). ANCUSA (onoquiles): (*Alkanna tinctoria*, *Anchousa tinctoria*, *Echium angustifolium*, *Lithodora fruticosa*, orcaneta). Hipócrates llama onoquiles a la ancusa. De la planta se extrae una tintura de color rojo. ANÉMONA: (*Anemone hortensis* (silvestre) *Anemone coronaria* (no silvestre). Dioscórides cita también la anémona anaranjada y la

anémoma silvestre (ambas *Anemone fulgens*). ANÍS: (*Pimpinella anisum*). APIO (apio hortense): (*Apium graveolens*). Dioscórides cita también apio montano (*Athamanta macedonia*) apio palustre (*Apium graveolens*, var. *silvestris*) apio silvestre (*Ranunculus*), apio caballar (*Smyrnium olusatrum*). ARISTOLOQUIA: (*Aristolochia rotunda*, *A. clematitis*, *A. longa*). ARTEMISIA: Existen diversas variedades. (*Artemisia arborescens* (ajenjo moruno), *A. campestris* (escobilla parda), *A. vulgaris*). ARVEJA: (*Vicia ervilia*, *V. sativa*, *Ervum ervilia*). Hipócrates cita además la harina de arveja y el agua de arveja. ASAFÉTIDA: (*Ferula Asa foetida*, *F. persica*, *F. marmarica*. ¿Dioscórides la cita como amónico?). BÁCARI: (¿*Gnaphalium sanguineum*?, ¿*Helicrysum sanguineum*?). BELEÑO: (*Hyoscyamus niger*, *H. albus*, *H. aureus*). BERRO: (*Nasturtium officinale*). Hipócrates cita también la simiente de berro y el berro silvestre. BERZA (col): (*Brassica oleracea acephala*). Dioscórides menciona berza cultivada (*B. cretica*), berza marina (*Convolvulus*), berza silvestre (*B. oleracea*, var. *silvestris*). BETÓNICA (stáchys, saxífraga): (*Stachys alopecurus*, *S. officinalis*, *Sideritis syriaca*). BLEDO: (*Amarantus lividus*). Dioscórides cita el bledo verde (*A. blitum*). BOLSA DE PASTOR (zurrón de pastor, pan y quesillo): (*Capsella bursa-pastoris*). El AT cita el zurrón como objeto. BRIONIA BLANCA: (*Bryonia cretica*). Dioscórides cita también la brionia negra (*Tamus communis*). BULBO COMESTIBLE (bulbo pequeño): (¿*Muscari comosum*?). Dioscórides cita además bulbo emético (¿*Narcissus tazetta*?). Hipócrates, bulbo blanco (¿*Ornithogalum nutans*?) (matacandiles), ¿*O. umbellatum*?) (leche de gallina) y bulbo de trigal. CALAMENTO (calaminta): (*Satureia calamintha*, *Calamintha officinalis*, *C. nepeta*). CANGREJO DE RÍO: En el AT la mención del cangrejo resultaría implícita (Lev 11, 42): No comeréis ningún animal de los que caminan sobre su vientre o sobre cuatro patas o sobre muchos pies, es decir, ningún bicho que se arrastra por el suelo, porque son abominación. Dioscórides menciona también al cangrejo marino. CARDAMOMO: (*Elettaria cardamomum*). CÁRTAMO (alazor, azafrán romí): (*Carthamus tinctorius*). CICLAMEN: (*Cyclamen hederifolium*, *C. neapolitanum*, *C. balearicum*, *C. graecum*, *C. europaeum*). CICUTA: (*Conium maculatum*). CIZAÑA: (*Lolium temulentum*). Sus granos contienen un principio tóxico y en la antigüedad se suponía que comunicaba sus propiedades tóxicas a los cereales que crecían en su proximidad. COHOMBRO (cohombro amargo): (*Ecballium elaterium*). CONIZA: (¿*Dittichia viscosa*? (olivarda), ¿*Inula graveolens*? (olivardilla). CORAZON-

CILLO (hipérico): (*Hypericum triquetrifolium*). CRISANTEMO: (*Crisanthemum coronarium*). Dioscórides lo llama antimaño o chalkás. Hipócrates lo denomina en ocasiones flor de oro y flor de cobre, y cita el crisantemo amarillo, que podría tratarse de manzanilla. CRISOCOLA: Quizás pueda relacionarse con el crisólito, o piedra de oro (que cita varias veces el AT), con la crisocola que menciona Dioscórides (V 89) y con el crisócole (¿borato de sosa?, ¿carbonato de cobre?, ¿malaquita?) que menciona Hipócrates (Mujeres I 63), aunque es posible que aluda al crisantemo. CULANTRILLO: (*Adiantum capillus-Veneris*, que suele confundirse con el *Asplenium adiantum nigrum*). Dioscórides menciona el culantrillo menor (*Asplenium trichomanes*). DÍCTAMO (tictamno): (*Origanum creticum*, *O. dictamnus*, *Ballota acetabulosa*). DRAGONTEA: (*Arum dracuncululus*). Dioscórides menciona también dragontea mayor y dragontea menor. DRIOPTÉRIDE (¿helecho macho?): (¿*Gymnocarpium dryopteris*, *Polypodium dryopteris*, *P. dryopteris*, *Asplenium adiantum nigrum*, *A. onopteris*, *Polystichum onopteris*?). ELÉBORO BLANCO: (*Veratrum album*). ELÉBORO NEGRO: (*Helleborus niger*, *H. cyclopyllus*). ENELDO: (*Anethum graveolens*). ERISIMO: (*Sisymbrium polyceratium*, *S. officinale*). ESCAMONEA: (*Convolvulus scammonia*). ESCILA: (*Urginea maritima*, *Scilla maritima*). Dioscórides la cita como cebolla albarrana. ESPÁRRAGO: (*Asparagus officinalis*). Dioscórides diferencia espárrago de roca/espárrago silvestre. Hipócrates habla de simiente de espárrago. ESPONJAS: Cualquier animal del tipo poríferos. La esponja natural se obtiene de la especie *Euspongia officinalis* y es el esqueleto córneo de un porífero del que se han suprimido las partes blandas. ESTORAQUE: (*Styrax officinalis*). De él se obtiene resina de estoraque, igualmente usada en medicina. Dioscórides (I 66) distingue el gabalita (de la ciudad de Gabala), el pisidio (de Pisidia), el cilicio (de Cilicia) y cita también hollín de estoraque y ungüento de estoraque. FENOGRECO (alholva): (*Trigonella foenum-graecum*). Los griegos le llamaban también *telis*. El que cita Dioscórides es el fenogreco silvestre (*Trigonella gladiata*). FÉRULA: (*Ferula communis*). Dioscórides lo denomina cañaheja (III 77): *El meollo de la cañaheja verde, bebido, es útil a los que padecen hemoptisis y enfermos de celíaca. Se administra con vino para las mordeduras de serpiente y, majado y aplicado, contiene las hemorragias de la nariz. Su semilla, bebida, es útil para los retortijones de tripas y, aplicada como ungüento con aceite, ocasiona sudores. Sus tallos, comidos, engendran cefalalgias. Se conservan en salmuera.* FRESNO: (*Fraxinus excel-*

sior, *Fraxinus ornus*, *Fraxinus angustifolia*). GARBANZO: (*Cicer arietinum*). Hipócrates cita garbanzos blancos y de ellos dice (Tomo III *Sobre la dieta* 45): *Son laxantes, diuréticos y nutritivos; su parte carnosa alimenta, la dulce es diurética y la salada resulta laxante.* GOMAAMONIACAL (goma amónica): (¿Obtenida de la *Ferula Asa foetida* o cañaheja hedionda?). Eran de uso corriente las gomas amónicas (obtenidas de *Ferula marmarica*, *F. communis*, *F. ammoniaca*). Hipócrates cita también goma blanca, extraída de la *Acacia arabica*. GORDOLOBO: (*Verbascum nigrum*, *V. thapsus*). HIDROMIEL: Agua con miel. HINOJO: (*Foeniculum vulgare*). Dioscórides cita también hinojo caballar (¿*Prangos Ferulácea*?), hinojo ursino (*Meum athamanticum*) y otro hinojo (¿*Bifora testiculata*?). Hipócrates habla del agua de hinojo. HINOJO MARINO: (*Crithmum maritimum*). HIPOCÍSTIDE: (*Cytinus hypocistis*, *Cytinus ruber*). IRIS. (*Iris germanica* o lirio común), *Iris florentina* o lirio blanco), *Iris pallida* o lirio pálido). El AT cita dos veces el iris pero refiriéndose al Arco Iris. Dioscórides dedica un capítulo al iris amarillo (I 2) (*Iris pseudoacorus*). Hipócrates habla del aceite de iris. JARA: (*Cystus creticus*, *C. villosus*, *C. salviaefolius* o hembra), *C. incanus* o macho). Dioscórides (I 97) cita un tipo de jara que denomina lédon: *arbusto que nace de la misma manera que la jara aunque tiene las hojas más largas y más negras, de las que se recoge sobre ellas una cierta grasa, en primavera.* JUNCIA (juncia avellanada): (*Cyperus rotundus*, *C. esculentus* —planta que produce las chufas— *C. longus*). LAUREL: (*Laurus nobilis*, *Ruscus angustifolia*). Tanto Hipócrates como Dioscórides citan asimismo aceite de laurel. Dioscórides menciona también el laurel alejandrino (*Ruscus hypophyllum*). Hipócrates distingue entre laurel verde/negro/ de Cnido (de este se obtendría el grano cnido) y hace mención específica del agua de laurel, hojas, bayas, brotes, raíz. LAURÉOLA: (*Daphne laureola*). LECHUGA: (*Lactuca sativa*, *L. scariola*, *L. serriola*, *L. virosa* o silvestre). Hipócrates habla también de lechuga roja y de semilla de lechuga. Dioscórides cita además expresamente la lechuga silvestre. LENTISCO: (*Pistacia lentiscum*). ¿Equivale a la *Urginea maritima*, *Skilla maritima* o escila? Dioscórides e Hipócrates citan también aceite de lentisco y resina de lentisco. Dioscórides, además, aceite de goma de lentisco. LITARGIRIO: Se hace de cierta arena llamada *molybditis* o “semejante al plomo”. Es protóxido de plomo; forma cristalizada del rojo de plomo o minio de plomo. MALVA: (*Malva silvestris*, *M. moschata*). Dioscórides cita también malva arborea (*Lavatera arborea*). Hipócrates, malva silvestre y

agua de malva. MANZANILLA (camomila): (*Matricaria chamomilla*, *Anthemis matricaria*, *A. nobilis*, *A. chia*). Existen diversos tipos de manzanilla: de flor blanca, de flor amarilla (*A. tinctoria* o manzanilla de tintes, la cual cita expresamente Hipócrates), de flor purpúrea (*A. rosea*), manzanilla loca o antimaño (*Anacyclus radiatus*), mencionada por Dioscórides. MARRUBIO: (*Marrubium vulgare*, *M. peregrinum*, *M. creticum*). Dioscórides cita también marrubio negro (*Ballota nigra*). MASTUERZO: (*Lepidium sativum*, *L. latifolium*). MATRICARIA: (*Tanacetum parthenium*, *Chrysanthemum parthenium*). MEJORANA: (*Origanum maiorana*). Hipócrates cita además aceite de mejorana. MELILOTO: (*Trigonella corniculata*, *Melilotus officinalis*). MELOCOTONES: Denominados por Dioscórides manzanas pérsicas. Hipócrates cita las hojas de persea (*¿Mimusops schimperi?*, *¿Cordia myxa?*), frutal egipcio que en ocasiones se confunde con el melocotonero. MEMBRILLO: (*Cydonia oblonga*). Hipócrates cita también aceite de membrillo. Dioscórides habla además de otra variedad de membrillos “pequeños, redondos y muy olorosos”, llamados *strouthia*, y del ungüento de membrillo. MENTA: (*Mentha viridis*, *M. piperita*). Hipócrates cita también menta acuática (*¿M. aquatica?*, *¿Nasturtium officinale?*, *¿Sisymbrium nasturtium*; berro o mastuerzo de agua?) y hierbabuena (*Mentha sativa*, *M. longifolia*). Dioscórides, menta silvestre (*M. silvestris*), poleo (*M. pulegium*). MERCURIAL: (*Mercurialis annua*). Dioscórides cita también mercurial perenne o berza canina (*M. perennis*).

MOLIBDENO (molibdena): Producto que contiene plomo. Algunos lo identifican también con la planta *Plumbago europaea*. MORAL (morera): (*Morus nigra*). MOSTAZA: Mostaza blanca (*Sinapis alba*). Mostaza negra (*Brassica nigra*). Dioscórides cita también mostaza silvestre (*Sinapis arvensis*). MUSGO: Hipócrates habla del musgo marino (*Ulva lactuca*), Dioscórides del musgo arbóreo (*¿es el musgo de roble?*; *¿Evernia sp.?*, *¿Usnea barbata?*). NITRO (natrón o carbonato de sosa): Hipócrates cita además nitro crudo, nitro egipcio, nitro rojo, nitro rojo egipcio y afronitro. NUECES: Fruto del nogal (*Juglans regia*) que suele citarse junto al nombre del lugar del que provienen. Dioscórides cita nueces del Ponto y habla también de la nuez del ciprés (I 74). Hipócrates la usa (como hace con el haba o la agalla de roble) como símil para expresar cantidades pequeñas. OJIMEL (oximiel): Miel con vinagre. OMBLIGO DE VENUS: (*Cotyledon umbilicus-veneris*, *Umbilicus pendulinus*, *Cotyledon sterilis*). OPOPÓNACO (opopánax): (*Opoponax hispidus*).

ORÉGANO: (*Origanum vulgare*, *O. heracleoticum*). Dioscórides cita además onitis (*O. onites*) y orégano silvestre (*O. virens*). PÁNACE: (*¿Opoponax hispidus?*, *¿Ferula galbaniflua?*). Dioscórides cita además pánace de Asclepio (*¿Ferula nodosa?*), pánace de Quirón (*¿Helianthum ovatum?*). PARIETARIA: (*Parietaria officinalis*, *P. diffusa*). Dioscórides también llama parietaria a la corregüela (*Convolvulus arvensis*). PASTINACA (chirivía): (*Pastinaca sativa*). Dioscórides cita también pastinaca marina (*Trygon pastinaca*). PEONÍA: (*Paeonia officinalis* o peonía hembra), (*Paeonia masculata* o peonía macho). Hipócrates hace distinción entre raíz/semilla/fruto y habla también de granos negros de peonía (Naturaleza 6). PEPLO (titimalo, lechetrezna): (*Euphorbia peplus*). PERSEA: (*Cordia myxa*, *Mimusops schimperi*). PIMIENTA: Pimienta negra (*Piper nigrum*). Pimienta larga (*P. longum*). Dioscórides cita además pimentero y pimienta de agua (*Polygonum hydropeperi*). PIMPINELA ESPINOSA: (*Poterium spinosum*). POLEO: (*Mentha pulegium*). POLIO (polion, zamarrilla): (*Teucrium polium*). Pseudo Dioscórides cita también poleo montano. POLIPODIO: (*Polypodium vulgare*). PULMÓN: Hipócrates cita pulmón de foca. Dioscórides, de cerdo, cordero, oso, zorra, pulmón marino (*¿un tipo de medusa?*). RÁBANO: (*Raphanus sativus*). Dioscórides cita también rábano silvestre o tártago (*Euphorbia apios*) y rábano silvestre como tal (*Raphanus raphanistrum*). RANÚNCULO: (*Ranunculus asiaticus*, *R. sardous*, *R. aquatilis*, *R. muricatus*). REGALIZ (ororuz): *¿La mención se refiere a la Glycyrrhiza glabra o a G. echinata, regaliz de espinas?* ROMAZA: (*Rumex patientia*). Dioscórides cita también romaza de pantanos (*R. aquaticus*). RUBIA DE TINTES (rubia): (*Rubia tinctorum*). Hipócrates la cita también como granza, sangre de dragón y como cinabrio (bisulfuro de mercurio). RUDA. (*Ruta graveolens*). Dioscórides cita también ruda silvestre (*Peganum harmala*). SALVIA: (*Salvia triloba*, *Salvia officinalis*). Hipócrates habla también de semilla de salvia (Tomo III pág. 62). SAPONARIA: (*Saponaria officinalis*). Dioscórides llama hierba lanera a la saponaria. SAÚCO: (*Sambucus nigra*, *S. ebulus*). SAUZGATILLO (agnocasto): (*Vitex agnus-castus*). Hipócrates cita también sauzgatillo blanco. SEPIA: (*Sepia officinalis*). Hipócrates recomienda los huevos de sepia en: (Mujeres I 35 y 78), (Mujeres II 133 y 135), (Naturaleza 8 y 32). Hipócrates dice (Tomo III *Sobre la dieta* Libro II, 48): *Los pulpos, las sepias y los pescados de especies semejantes no son ligeros ni laxantes y debilitan la vista. En cambio, los caldos hechos con ellos son laxantes.*

SERPOL (sérpol): (*Thymus sibthorpii*, *T. serpyllum*). SÉSAMO: (*Sesamum indicum*). SÉSELI: (*Seseli tortuosum*). Corresponde al séseli masiliense citado por Dioscórides, el cual menciona también séseli crítico (*Tordilium officinale*), séseli etiópico (*Bupleurum fruticosum*), séseli peloponense (*Malabaila aurea*). SILFIO: ¿Se trata la umbelífera *Ferula tingitana*? SUERO DE LECHE: En AT está implícito al hablar del queso y la cuajada. TAPSIA: (*Thapsia garganica*). TELEFIO (siempreviva silvestre, verdolaga silvestre, hierba callera): (*Andrachne telephioïdes*, *Sedum telephium*). TITÍMALO (lechetrezna, hierba de leche): (*¿Euphorbia peplus?*). Dioscórides cita además titímalo cupesino (*E. cyparissias*, *E. aleppica*), de empalizada (titímalo mayor, titímalo macho, torvisco macho (*E. characias*), de hoja ancha (*E. platyphyllos*), dendroide (*E. dendroïdes*), helioscopio, lecherina (*E. helioscopia*), hembra (*E. myrsites*), marino (*E. paralias*). TOMILLO: (*Thymus vulgaris*, *T. atticus*, *T. macedonicus*, *T. thracius*, *Thymbra capitata*). TORVISCO: (*Daphne oleoides*, *D. gnidium*). TRAGIO (trágon): (*¿Pistacia Palaestina?*, *¿Hypericum hircimum?*, *¿Pimpinella tragium?*, *¿Origanum malum?*). TRÉBOL: ¿Se refiere a *Psoralea bituminosa*, higuera o trébol hediondo, al *Trifolium fragiferum*, o bien se usa como sinónimo de loto o de algún tipo de orquídea? VERBENA: (*¿Lycopus europaeus?*, *¿Verbena officinalis?*). VERDOLAGA: (*Portulaca oleracea*, *Sedum stellatum*). VIOLETA: (*Viola odorata* o negra, *Matthiola incana* o blanca). Dioscórides cita también violeta purpúrea. El AT cita únicamente el color violeta. YESO: Sulfato cálcico calcinado. ZANAHORIA: (*Daucus carota*, subespecie *sativus*). Dioscórides cita también zanahoria silvestre (*Daucus carota* var. *silvestris*). ZUMAQUE: Es el fruto de *Rhus coriaria*. El zumaque rojo es citado unas diez veces en los *Tratados Ginecológicos*, asimismo menciona Hipócrates zumaque de curtidor y suele diferenciar hojas/raíz/serrín/simiente.

ELEMENTOS QUE MENCIONAN LOS TRATADOS GINECOLÓGICOS PERO NO DIOSCÓRIDES NI EL ANTIGUO TESTAMENTO

AFRONITRO: "Espuma de nitro"; una forma de carbonato se sosa. ALMAGRE: Óxido de hierro que se obtiene de un mineral rojo calcinado. AMAMÉLIDES: En su nombre griego figura la partícula *melon*, que

hace referencia a la manzana. ¿Se trata, pues, de una pomácea: concretamente de los nísperos? (Los nísperos los cita explícitamente Dioscórides (I 118) como *Crataegus orientalis* y *Mespilius germanica*). Hoy se designa con el nombre de amamélides una especie de avellano que se cria en América). ANTEMO VERDE: ¿Se trata del tipo de manzanilla *Anthemis*? APOTERMO: Citado en dos ocasiones (Mujeres II 207 y 209), relacionado siempre con dolor de matriz. Recomienda ser bebido tras lavarse o bañarse con agua caliente. (El término apotermo se refiere a "bebidas calientes"). BILIS (de buey, de cerdo, de cabra, de escorpión marino, de toro): Líquido amargo segregado por las células hepáticas. BISTORTA: (*Polygonum bistorta*, *P. persicaria*, *P. aviculare*). CACRIS: Es uno de los nombres que recibe el mijo (*Panicum miliaceum*) y los granos de cebada tostada. Ambos, como tales, sí son mencionados por Dioscórides y por el AT. CALONIA: Planta desconocida que se cita en los *Tratados Ginecológicos* (Naturaleza 6, 32) para fumigar el orificio de la matriz, mezclada con mirra y ungüento de rosas. CASTÓREO: Sustancia antiespasmódica segregada por dos glándulas que posee el castor en su abdomen y recogida en dos bolsas que tiene en las ingles. CERATO: Mezcla de cera y aceite, que se diferencia del ungüento por no contener resinas. CEREBRO Y GENITALES DE TORTUGA MARINA: ¿Se trata de la tortuga franca, verde o comestible; la *Chelony midas*, que es marina, vegetariana y de carne muy apreciada? CINABRIO (sangre de dragón, granza): (*Rubia tinctorum*). CNÉORO: (*Daphne cnidium*, de cuyo fruto se obtendría el "grano cnidio", en tantas ocasiones mencionado por Hipócrates: *Daphne cneorum*). CODESO: (*Cystius laburnum*, *Medicago arborea*). CORION DE MUJER: Membrana exterior del huevo uterino, que le sirve de membrana protectora y nutricia. CORONILLA: (*Securigera coronilla*). CRISITIS: Se refiere a un polvo amarillo utilizado como medicamento para los ojos. También es otro nombre de la planta sérpol (*Thymus serpyllum*). CUSCUTA: (*Cuscuta epithimum*). EMÉTICO: Genéricamente, hace referencia a todo producto usado para hacer vomitar. Podría tratarse de "agua de nabo" o de "jugo de rábano mezclado con agua salada". ERISTION: Un *hapax* de significado desconocido. ESCARABAJO (de buey, triguero o cantárida): El escarabajo triguero o cantárida posee en sus partes blandas y su sangre un principio activo de gran eficacia que se absorbe por la piel y el aparato digestivo: la cantaridina. Bajo denominación de "cantáridas" sí es citado por Dioscórides (II 61). ESPODIO: Se trata

tanto de la escoria de ciertos metales como de la ceniza de los hornos de cobre. También podría referirse al llantén mayor. FLOR DE PLATA: Óxido de plomo pero, por su color y morfología, podría estar refiriéndose a la mercurial macho. GRACIOSA: No identificada. HAYA: (*Fagus silvatica*). HOJA SECA DE LIBIA: ¿Se trata del silfio? JARO: (*¿Arum italicum?*). Algunos afirman que se trata de la *Colocasia esculenta*; colocasia, aro egipcio. JUSBARBA: (*Ruscus aculeatus*). OFIS: ¿Es la dragontea? (*Arum dracunculus*). PEUCÉDANO: Se trata del servato, que, como tal, sí cita Dioscórides. (*Peucedanum officinale*, *Peucedanum paniculatum*, *Peucedanum vittijugum*). PIEL DE CUAJAR DE FOCA: El cuajar es el abomaso; cuarto compartimiento del estómago de un rumiante. POLICNEMO: (*¿Ziziphora capitata?*). PULPO: Hipócrates (Tomo III *Sobre la dieta* Libro II, 48) dice que *los pulpos, las sepias y los pescados de especies semejantes no son ligeros ni laxantes y debilitan la vista. En cambio, los caldos hechos con ellos son laxantes*. QUEBRANTAPIEDRAS: (*¿Euphorbia pepelis?*). SÍSARON: ¿Se trata de la pastinaca, chirivía? (*Pastinaca sativa*) ¿Es el *Sium sisarum*? TELEFIO: (*Sedum telephium*, *Andrachne telephioides*).

dieta, Sobre las afecciones, Apéndice a "Sobre la dieta en las enfermedades agudas", Sobre el uso de los líquidos, Sobre el alimento).

7. Hipócrates. Tratados Hipocráticos (Tomo IV). Editorial Gredos. Madrid. 1988. (Contiene: *Sobre las enfermedades de las mujeres I* (lo cito como Mujeres I), *Sobre las enfermedades de las mujeres II* (lo cito como Mujeres II), *Sobre las mujeres estériles* (lo cito como Estériles), *Sobre las enfermedades de las vírgenes* (lo cito como Vírgenes), *Sobre la superfetación* (lo cito como Superfetación), *Sobre la excisión del feto* (lo cito como Excisión), *Sobre la naturaleza de la mujer* (lo cito como Naturaleza).

8. Hipócrates. Tratados Hipocráticos (Tomo V). Editorial Gredos. Madrid. 1989. (Contiene: *Epidemias (Libros I, II, III, IV, V, VI, VII)*).

9. Hipócrates. Tratados Hipocráticos (Tomo VI). Editorial Gredos. Madrid. 1990. (Contiene: *Sobre las enfermedades (Libros I, II y III)*, *Sobre las afecciones internas*).

10. Hipócrates. Tratados Hipocráticos (Tomo VII). Editorial Gredos. Madrid. 1993. (Contiene: *Sobre las heridas en la cabeza, Sobre el dispensario médico, Sobre las fracturas, Sobre las articulaciones, Instrumentos de reducción, Sobre las fistulas, Sobre las hemorroides, Sobre las úlceras*).

11. Hipócrates. Tratados Hipocráticos (Tomo VIII). Editorial Gredos. Madrid. 2003. (Contiene: *Naturaleza del hombre, Lugares en el hombre, Carnes, Corazón, Naturaleza de los huesos, Generación, Naturaleza del niño, Enfermedades IV, Parto de ocho meses, Parto de siete meses, Dentición, Visión, Glándulas, Anatomía, Semanas, Crisis, Días críticos, Remedios, Juramento II*).

12. Dioscórides. Plantas y remedios medicinales (Libros I-III). Editorial Gredos. Madrid. 1998.

13. Dioscórides. Plantas y remedios medicinales (Libros IV-V. Pseudo Dioscórides). Editorial Gredos. Madrid. 1998. (Contiene: *Libros I, II, III, IV*). (Se duda si también son suyas las obras *Acerca de los remedios venenosos, Acerca de los venenos lanzados por las fieras y Acerca de los remedios simples*).

14. Garrido L. Gran Diccionario de las Piedras Curativas. Libro Hobby. Madrid. 2007 (lo cito como GDPC).

BIBLIOGRAFÍA

1. Biblia de Jerusalén (Dirigida por José Ángel Ubieta). Desclée de Brouwer. Bilbao. 1977.
2. Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas. Masson. Barcelona. 1995.
3. Gerard A-M. Diccionario de la Biblia. Anaya & Mario Muchnick. Great Britain. 1995.
4. Hipócrates. Tratados Hipocráticos (Tomo I). Editorial Gredos. Madrid. 1983. (Contiene: *Juramento, Ley, Sobre la ciencia médica, Sobre la medicina antigua, Sobre el médico, Sobre la decencia, Aforismos, Preceptos, El pronóstico, Sobre la dieta en las enfermedades agudas, Sobre la enfermedad sagrada*).
5. Hipócrates. Tratados Hipocráticos (Tomo II). Editorial Gredos. Madrid. 1986. (Contiene: *Sobre los aires, aguas y lugares, Sobre los humores, Sobre los flatos, Predicciones (I y II), Prenociones de Cos*).
6. Hipócrates. Tratados Hipocráticos (Tomo III). Editorial Gredos. Madrid. 1986. (Contiene: *Sobre la*